KOMMISSIONENS FORORDNING (EØF) Nr. 944/92

af 14. april 1992

om levering af levnedsmidler til spædbørn og småbørn som nødhjælp til indbyggerne i Moskva og Sankt Petersborg i henhold til Rådets forordning (EØF) nr. 330/92

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 330/92 af 10. februar 1992 om en hasteaktion vedrørende levering af landbrugsprodukter til bl.a. indbyggerne i Moskva og Sankt Petersborg (1), særlig artikel 5, stk. 2,

under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 1676/85 af 11. juni 1985 om regningsenhedens værdi og om de omregningskurser, der skal anvendes i den fælles landbrugspolitik (2), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 2205/90 (3), særlig artikel 2, stk. 4, og

ud fra følgende betragtninger:

Ved forordning (EØF) nr. 330/92 er der fastsat en hasteaktion vedrørende gratis levering af landbrugsprodukter bestemt til indbyggerne i Moskva og Sant Petersborg; disse byer har også anmodet om levnedsmidler til spædbørn og småbørn; denne anmodning bør imødekommes; i henhold til forordningens artikel 2 bør leverancen tildeles ved licitation;

betingelserne for deltagelse i licitationerne og forpligtelserne for tilslagsmodtagerne bør fastsættes;

levnedsmidler til spædbørn og småbørn kan fremstilles af forskellige landbrugsråvarer, og der er forskellige regler for støtte til priserne på disse råvarer afhængigt af, hvilken sektor det drejer sig om; for at opnå sammenlignelige bud må der derfor tages hensyn til prisforskellene på disse råvarer; dette kan ske ved at fratrække den restitution, der kan ydes ved kommerciel eksport, jf. Rådets forordning (EØF) nr. 3035/80 af 11. november 1980 om fastsættelse af almindelige regler for ydelse af eksportrestitutioner og om fastlæggelse af kriterierne for fastsættelse af restitutionsbeløbet for visse landbrugsprodukter, der udføres i form af varer, som ikke omfattes af Traktatens bilag II (4), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 3381/90 (5);

i henhold til artikel 2, nr. 5, i forordning (EØF) nr. 330/92 ydes der ikke eksportrestitutioner for produkterne, og de er ikke omfattet af ordningen med monetære udligningsbeløb;

de repræsentative markedskurser, der er omhandlet i artikel 3a i Kommissionens forordning (EØF) nr. 3152/85 af 11. november 1985 om gennemførelsesbestemmelser til Rådets forordning (EØF) nr. 1678/85 om regningsenhedens værdi og om de omregningskurser, der skal anvendes i den fælles landbrugspolitik (6), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 3237/90 (7), bør anvendes ved bestemmelse af leveringsudgifterne og sikkerhedsbeløbene for at undgå markedsforvridninger på grund af monetære forhold;

der bør fastsættes en ordning med meddelelser, så foranstaltningen kan følges, indtil produkterne overtages på bestemmelsesstedet;

de i denne forordning fastsatte foranstaltninger er i overensstemmelse med udtalelse fra det i artikel 5, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 598/91 omhandlede udvalg —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

1. I medfør af forordning (EØF) nr. 330/92 afholdes der licitationer over levering af de i bilag I fastlagte levnedsmidler til spædbørn og småbørn på de i nærværende forordning fastsatte betingelser.

De i nævnte bilag fastlagte leveringer (geografisk fordeling af mængderne) vil kunne ændres i forhold til de bud, der indgives i forbindelse med de særlige licitationer.

2. Hver levering omfatter:

a) Fremstilling af de i bilag II nævnte varer.

b) Emballering og mærkning efter bestemmelserne i bilag II. Emballering og mærkning foregår på fremstillingsvirksomheden.

(1) EFT nr. L 36 af 13. 2. 1992, s. 1.
(2) EFT nr. L 164 af 24. 6. 1985, s. 1.
(3) EFT nr. L 201 af 31. 7. 1990, s. 9.
(4) EFT nr. L 323 af 29. 11. 1980, s. 27.
(5) EFT nr. L 327 af 27. 11. 1990, s. 4.
(6) EFT nr. L 310 af 21. 11. 1985, s. 1.
(7) EFT nr. L 310 af 9. 11. 1990, s. 18.

c) Forsendelse til det i bilag I fastsatte bestemmelsessted for tilslagsmodtagerens regning senest den 30. juni 1992. Leveringen omfatter aflæsning ved lagerindgangen på bestemmelsesstedet.

Ved anvendelse af artikel 2, stk. 2, sidste afsnit, skal forsendelse være afsluttet senest den 14. juli 1992.

Tilslagsmodtageren tegner for egen regning passende forsikringer for forsendelsen indtil det for leveringen fastsatte stadium.

3. De varer, der skal leveres, kan ikke være fremstillet under proceduren for aktiv forædling.

Artikel 2

1. Bud fremsendes pr. skriftlig telekommunikation til det kompetente organ, der er udpeget af den medlemsstat, på hvis område varerne fremstilles, og som er anført på listen i bilag III.

2. Bud skal være indgivet i deres helhed inden den 23. april 1992, kl. 12.00 (belgisk tid).

Hvis det efter artikel 6, stk. 1, besluttes ikke at give tilslag, er anden frist for indgivelse af bud den 7. maj 1992, kl. 12.00 (belgisk tid).

Artikel 3

1. Et bud er kun gyldigt, hvis det:

a) indeholder en præcis henvisning til den i bilag I omhandlede licitation med angivelse af bestemmelsessted, den af buddet omfattede vare og anvendt emballage

b) indeholder den i Fællesskabet etablerede bydendes navn, adresse og telex- og/eller telefaxnummer

c) angiver det antal partier, det vedrører, og den nettovægt, der er afgivet bud for; buddet omfatter et eller flere partier på 50 tons (nettovægt) af en vare, der er anført i bilag I

d) det angiver det samlede bud for leveringen, udtrykt i ecu pr. ton vare; i buddet sondres der mellem udgifter til fremstilling og emballering af varen og udgifter til transport (inkl. forsikring) fra fabrik eller lager til bestemmelsessted

e) indeholder de oplysninger om mængden af anvendte landbrugsprodukter, der kræves til beregning af den restitution, som i tilfælde af kommerciel eksport eventuelt kan ydes til den vare, der skal leveres, jf. artikel 3 og 8 i forordning (EØF) nr. 3035/80

f) angiver den nøjagtige adresse på den fabrik, hvor varen fremstilles, og på det lager, hvor varen opbevares inden forsendelse

g) ledsages af bevis for, at den i artikel 4 omhandlede licitationssikkerhed er blevet stillet inden udløbet af fristen for indgivelse af bud; beviset består i et dokument, der er udfærdiget af garanten.

2. Et bud er ikke gyldigt, hvis det ikke opfylder bestemmelserne i denne artikel, eller hvis det indeholder andre betingelser end dem, der er fastsat i denne forordning.

3. Et indgivet bud kan hverken ændres eller tilbagekaldes.

Artikel 4

1. Licitationssikkerheden udgør 30 ECU/ton.

2. Sikkerheden stilles over for det i artikel 2, stk. 1, omhandlede organ i form af en garanti fra et kreditinstitut, der er godkendt af en medlemsstat.

Licitationssikkerheden stilles for en periode på mindst en måned.

Frigivelse kan kun ske på nævnte organs initiativ. Sikkerheden frigives eller fortabes efter artikel 7.

Artikel 5

Inden 48 timer efter udløbet af fristen for indgivelse af bud fremsender de i artikel 2 omhandlede kompetente organer pr. skriftlig telekommunikation følgende oplysninger, opdelt efter de i bilag I fastlagte leveringer, til Kommissionen:

a) antal bud, der blev indgivet inden udløbet af den i artikel 2 fastsatte frist og i overensstemmelse med artikel 3, samt den samlede mængde varer (nettovægt), der er omfattet af buddene

b) for hvert bud anføres særskilt og klart:

— antal partier

— samlet bud og bud opdelt efter artikel 3, stk. 1, litra d), udtrykt i ecu

— fremstillings- og emballeringssted

— den eksportrestitution, der gælder i tilfælde af kommerciel eksport

— firmanavn for den i Fællesskabet etablerede bydende.

Artikel 6

1. På grundlag af de modtagne bud for en given vare :

— tildeles leveringen den eller de bydende, som har afgivet de laveste bud

— træffes der eventuelt beslutning om ikke at give tilslag, navnlig hvis de modtagne bud ligger over de priser, der normalt anvendes på markedet.

2. Med henblik på en sammenligning af buddene fratrækkes det restitutionsbeløb, som kan ydes for varen i tilfælde af kommerciel eksport, idet beløbet korrigeres for et eventuelt monetært udligningsbeløb eller tiltrædelsesudligningsbeløb.

3. Senest fem arbejdsdage efter udløbet af fristen for indgivelse af bud meddeler Kommissionen hver medlemsstat, hvilke bud der er accepteret, og hvilke leveringer der ikke er tildelt.

4. Senest syv arbejdsdage efter udløbet af fristen for indgivelse af bud underretter det i artikel 2, stk. 1, omhandlede organ pr. skriftlig telekommunikation alle bydende om resultatet af deres deltagelse i licitationen. Det samme organ underretter straks pr. skriftlig telekommunikation tilslagsmodtageren om tildeling af levering.

Artikel 7

Den i artikel 3, stk. 1, litra g), fastsatte licitationssikkerhed frigives straks :

— hvis buddet ikke accepteres, eller hvis der ikke gives tilslag

— for tilslagsmodtageren, når der er ført bevis for, at den i artikel 8 fastsatte leveringssikkerhed er stillet.

Artikel 8

Senest fem arbejdsdage efter meddelelsen om tilslag fremsender tilslagsmodtageren til det i artikel 2 nævnte organ bevis for, at der er stillet en leveringssikkerhed over for organet på 200 ECU/ton for varer under D og E og 150 ECU/ton for varer under A, B og C i bilag II.

Sikkerheden stilles i form af en garanti fra et kreditinstitut, der er anerkendt af en medlemsstat. Sikkerheden stilles for en periode på mindst fire måneder. Beviset består i et dokument, der er udfærdiget af garanten.

Frigivelse kan kun ske på ovennævnte organs initiativ. Sikkerhed frigives eller fortabes efter artikel 11.

Artikel 9

1. Tilslagsmodtageren indgiver ansøgning om betaling for levering til det organ, som buddet blev tilstillet i henhold til artikel 2, stk. 1.

Ansøgningen ledsages af :

— originaleksemplaret af overtagelsesattesten, der er udfærdiget som vist i bilag IV, og som er udstedt af modtageren eller dennes repræsentant

— de attester, der er udstedt, efter at der er foretaget kontrol i henhold til artikel 10.

Hvis modtageren ikke har udstedt en attest, udsteder det af Kommissionen udpegede organ en attest, der udfærdiges som anført ovenfor.

2. Der betales for den mængde varer, der er anført i overtagelsesattesten.

Artikel 10

1. Varen underkastes kontrol efter anmodning fra det organ, det er udpeget af den medlemsstat, hvor fremstillings- og emballeringsstedet er beliggende. Kontrollen vedrører overholdelse af den konsistens og granulatstørrelse, der er fastsat i de i bilag II nævnte normer, og af de generelle hygiejnebetingelser på fremstillingsstedet ifølge forskrifterne i WHO/FAO's kode CAC/RCP 21-1979, samt kontrol af varer, der er fremstillet efter normerne i bilag I, punkt 1, på de i dette bilag fastsatte særlige betingelser.

Til det formål underretter tilslagsmodtageren straks nævnte organ om tid og sted for fremstilling og emballering af varen, samt adressen på det lager, hvor varen opbevares inden forsendelse.

Efter kontrollen udsteder organet en attest, der med hensyn til varer fremstillet af mælk bevidner, at den mælk, der er anvendt til fremstilling af varen, er fra sunde dyr, der er fri for mund- og klovesyge og enhver anden smitsom sygdom.

2. Tilslagsmodtageren underkaster sig endvidere den kontrol, der ønskes af Kommissionen og foretages af befuldmægtigede, som er udpeget af Kommissionen eller et af denne udpeget organ. Med henblik herpå fremsender tilslagsmodtageren alle ønskede og relevante oplysninger om leveringen (herunder om transporten).

Artikel 11

Ved fremlæggelse af de i artikel 8 nævnte dokumenter frigives leveringssikkerheden straks for de mængder, for hvilke tilslagsmodtageren har opfyldt sine forpligtelser.

Det anses, at der er leveret en tilfredsstillende mængde, når nettovægten ved overtagelsen ikke ligger mere end 1 % under den fastsatte mængde.

Leveringssikkerheden frigives straks i tilfælde af force majeure.

Bortset fra tilfælde af force majeure fortabes sikkerheden med et beløb svarende til 0,5 % for hver dag, den i artikel 1, stk. 2, litra c), fastsatte frist overskrides.

Artikel 12

I tilfælde af force majeure frigøres tilslagsmodtageren helt eller delvis fra sine forpligtelser. I sådanne tilfælde træffer det udbetalende organ passende forholdsregler efter samråd med Kommissionen.

Artikel 13

I udførselsangivelsen anføres i rubrik 20 (særlige bemærkninger) følgende: »Nødhjælp — Forordning (EØF) nr. 944/92. Eksportrestitutioner, monetære udligningsbeløb og tiltrædelsesudligningsbeløb anvendes ikke.«

Artikel 14

Beløb i forbindelse med betaling og licitations- og leveringssikkerheder omregnes ved hjælp af de repræsentative markedskurser, der er omhandlet i artikel 3a i forordning (EØF) nr. 3152/85, og som gælder på den dato, hvor fristen for indgivelse af bud udløber.

Artikel 15

1. Medlemsstaterne meddeler Kommissionen alle relevante oplysninger om leveringerne, navnlig om kontrolresultater, faktiske leveringsfrister og alle hændelser i forbindelse med leveringerne.

2. Kommissionen meddeler rettidigt de kompetente organer i medlemsstaterne alle oplysninger, der er nødvendige for at sikre, at leveringerne forløber korrekt. Især meddeler Kommissionens delegation i Moskva de retningslinjer, der er nødvendige for at lette leveringerne og overtagelserne.

Artikel 16

Denne forordning træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende.*

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 14. april 1992.

På Kommissionens vegne

Ray MAC SHARRY

Medlem af Kommissionen

BILAG I

Licitationer omhandlet i artikel 1

1. Levering til Moskva af:

500 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 B
500 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 C
1 000 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 D

Modtagerens adresse

J. Borisov
Deputy Prime Minister of the Moscow Government,
Skatertny Pereulok 4
Moscow
Tlf.: 290 06 65

2. Levering til Skt. Petersborg af:

400 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 B
600 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 D

Modtagerens adresse

Serguey Prokovsky
Chairman of St Petersburg Foodstuffs Committee
Gertzene St. 59
190000 St Petersburg
Tlf. 319 90 82

3. Levering til Saratov af:

100 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 A
150 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 B
150 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 D
100 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 E

Modtagerens adresse

Yuri Vasilieviek Belykh
Head of Regional Administration,
Ulitsa Lenina 72
Region of Saratov
Tlf.: 8452 24 22 21

4. Levering til Cheliabinsk af:

100 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 A
150 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 B
150 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 D
100 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 E

Modtagerens adresse

V. Nikitin,
Deputy Chairman
Commission for Humanitarian and Technical Aid,
Directorate of Cheliabinsk Region
Tlf.: 33 66 04 og 33 85 67

5. Levering til Nizhni Novgorod af:

100 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 A
150 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 B
150 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 D
100 tons varer svarende til bilag II, punkt 1 E

Modtagerens adresse

V.N. Yeviamplev,
Deputy Governor
Department for Trade and Foreign Economic Relations
Administration Nizhni Novgorod Region
603019 Nizhni-Novogorod
Telefax: 83 12 35 04 50.

BILAG II

1. **Specifikation af varer, der leveres som fødevarehjælp**

A. Mælkeholdigt mel på basis af korn og/eller ris til spædbørn og småbørn

Melet skal svare til punkt 2.2 (mel af forkogt korn, også blandinger) eller 2.3 (enzymbehandlet mel af korn) i CODEX STAN 74-1981 vedrørende kornbaserede levnedsmidler til spædbørn og småbørn (verdensnorm) og svare til punkt 4 til 9 i samme norm ; mindst 24 vægtprocent af varen skal stamme fra komælk.

B. Pulverblandinger på basis af frugt eller grønsager til spædbørn og småbørn.

Blandingerne skal være i pulverform og svare enten til CODEX STAN 74-1981 med tilsætning af frugt eller grønsager eller til CODEX STAN 73-1981 vedrørende børnemad (Baby foods) (verdensnorm); mindst 5 vægtprocent af varen skal stamme fra frugt eller grønsager.

C. Andet mel på basis af korn og/eller ris til spædbørn og småbørn

Melet skal svare til punkt 2.2 (mel af forkogt korn, også blandinger) eller 2.3 (enzymbehandlet mel af korn) i CODEX STAN 74-1981 vedrørende kornbaserede levnedsmidler til spædbørn og småbørn (verdensnorm) og svare til punkt 4 til 9 i samme norm.

D. Modermælkserstatning

Modermælkserstatningen skal være i pulverform og som et minimum overholde CODEX STAN 72-1981 vedrørende modermælkserstatninger (verdensnorm).

Den skal være til børn fra nul til seks måneder og svare til punkt 10.1.3 i nævnte norm.

E. Mælkeblandinger til spædbørn og småbørn

Mælkeblandingerne til spædbørn og småbørn skal være i pulverform og som et minimum overholde CODEX STAN 156-1987 vedrørende mælkeblandinger (verdensnorm); mindst 90 % af proteinerne skal stamme fra komælk.

2. **Bestemmelser om emballering og mærkning**

a) De ovenfor under A, B og C anførte varer skal være emballeret i pakninger med et nettoindhold på mindst 200 g og højst 1 kg; de ovenfor under D og E anførte varer skal være emballeret i pakninger med et nettoindhold på mindst 400 g og højst 1 kg.

b) Varerne pakkes i kartonemballager i overensstemmelse med de normer, der normalt gælder ved eksport, og samles på paller.

c) Oplysninger om tilberedning og brugsanvisning anføres på russisk med kyrilliske bogstaver; varens tilberedning skal endvidere gengives ved hjælp af beskrivende piktogrammer; uanset punkt 1 kan de øvrige oplysninger anføres på et af Fællesskabets officielle sprog.

d) På hver pakning anføres Fællesskabets symbol i formatet 4 × 6 cm, eller 3 × 4 cm for pakninger på under 400 g, svarende til den model, der er vist i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. C 114 af 29.4.1991, samt påskriften »ПОМОЩЬ Е. С. РОССИИ« og påskriften »Hjælp fra EF til Rusland — forordning (EØF) nr. 330/92«, der anføres uudsletteligt på et af de officielle sprog i den medlemsstat, hvor varen er fremstillet.

Samme symbol i formatet 10 × 15 cm anføres på hver kartonemballage og ydre emballage.

På metaldåser kan mærkning ske ved påklæbning af etiketter svarende til norm Codex Stan 1-1985. I så fald præges oplysningen »EF-hjælp — forordning (EØF) nr. 330/92« i relief i bunden af hver dåse, og fremstillingsdatoen kan anføres på den påklæbede etiket.

BILAG III

Liste over de interventionsorganer som licitationstilbuddene skal stiles til

Belgique — België

OBEA / BDBL
Rue de Trèves / Trierstraat 80/82
B-1040 Bruxelles / Brussels
[tél. (32-2) 230 17 40]

Danmark

EF-Direktoratet
Frederiksborggade 18
DK-1360 København K
(tlf. (45) 33 92 70 00)

Deutschland

BALM
Adickesallee 40
Postfach 180107
D-6000 Frankfurt am Main 8
(Tel. (49) 691 56 40)

Ελλάδα

ΔΥΔΑΓΕΠ,
Αχαρνών 241
GR-Αθήνα 10438
Τηλ. (30-1) 862 22 48

España

SENPA
Beneficencia 8
E-28004 Madrid
(tel. (34-1) 347 65 00)

France

ONILAIT
2, rue Saint-Charles
F-75740 Paris Cedex 15
[tél.: (33-1) 40 58 70 00]

Ireland

Department of Agriculture and Food
Floor 6C
Agriculture House
Kildare Street
IRL-Dublin 2
(tel. (351-1) 78 90 11)

Italia

AIMA
Via Palestro 81
I-00198 Roma
(tel. (39-6) 47 49 91)

Luxembourg

Ministère de l'agriculture, de la viticulture et du développement rural
Rue de la Congrégation 1
L-2913 Luxembourg
[tél.: (352) 47 85 97]

Nederland

VIB
Burg. Kessenplein 3
NL-6431 KM Hoensbroek
(tel. (31-45) 23 83 83)

Portugal

INGA
Rua Camilo Castelo Branco 45-1º, 2º e 3º
P-1000 Lisboa
[tel. (351-1) 53 88 12]

United Kingdom

Intervention Board
Fountain House
Queen's Walk 2
UK-Reading RG1 7QW
(tel. (44-734) 58 36 26)

BILAG IV

OVERTAGELSESATTEST

Undertegnede :

.....

(efternavn, fornavn, firmanavn)

der handler på vegne af ..... for

....., bekræfter, at de nedenfor anførte varer, der er leveret i henhold til Kommissionens forordning (EØF) nr. 944/92 er blevet overtaget :

— Sted og dato for overtagelsen : .....

.....

— Produkttype : .....

.....

— Vægt ved overtagelsen (netto) : .....

.....

— Emballering : .....

.....

.....

.....

.....

Bemærkninger :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Underskrift : .....

Dato : .....